

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Окляр П.П.

(подпись)

« 20 » 09 2023 года



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (немецкий)»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 27 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ: Сурж доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода А.С. Клименко А.С.

Переутверждена: «  »    20   г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института    «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии Пид Пидченко С.А.

© Сурженко О.П., 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цели изучения дисциплины** – овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности, формирование знаний, умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров и дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции и освоения основных моделей и алгоритмов перевода текстов различных фундаментальных регистров.

**Задачи изучения дисциплины:** усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и прохождения практик.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 - Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения
	УК-4.22. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмомпредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмотребование, письморекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность). УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач
	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях

	УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен применять переводческие трансформации	ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
ПК-7 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода.	ЗНАЕТ нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК- 11 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>864 (24 зач. ед)</b>
<b>Обязательная контактная работа (всего) в том числе:</b>	<b>380</b>
Лекции	-
Семинарские занятия	-
Практические занятия	380
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>484</b>

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

**Тема 1. Переводческий анализ текста.** Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Значение переводческого анализа текста. Практические основы переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста.

**Тема 2. Перевод имён собственных.** Перевод имён, фамилий и прозвищ. Перевод географических названий. Перевод названий государственных и общественных организаций. Перевод названий фирм, компаний, корпораций и прочих юридических лиц. Перевод названий газет, журналов, информационных агентств. Перевод названий гостиниц, ресторанов и кафе.

**Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.** Определение интернациональной лексики. Истинные и ложные интернационализмы. Способы перевода интернационализмов. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков».

**Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.** Определение национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Понятийные реалии, коннотативная и фоновая лексика. Способы перевода национально-специфической лексики.

**Тема 5. Перевод идиом.** Виды идиоматической лексики. Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов.

**Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.** Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределённого (нулевого) артикля при подлежащем.

**Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции.** Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Методология перевода конструкций с существительным(и) в атрибутивной функции. Перевод на немецкий язык русских словосочетаний, содержащих два и более существительных в родительном падеже.

**Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.** Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в немецком и русском языках. Прочие средства выражения модальности в немецком языке и средства его передачи в русском языке.

**Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе.** Полисемия как одна из причин множественности переводческих соответствий. Отличие полисемии и омонимии. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы.

**Тема 10. Трансформации в переводе.** Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация значения, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). Грамматические трансформации (морфологическая

трансформация, синтаксическая трансформация, синтаксическое уподобление, внутреннее и внешнее членение высказываний, объединение высказываний, грамматические замены). Лексическо-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, контекстуальная замена, метафоризация и деметафоризация, экспликация (описательный перевод) / импликация, семантическая компенсация, стилистическая компенсация, лексические добавления, лексические опущения, идеоматизация и деидеоматизация).

**Тема 11. Стратегии и единицы перевода.** Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише.

**Тема 12. Предпереводческий анализ текста.** Алгоритм проведения предпереводческого анализа текста. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода. Определение стратегии перевода.

**Тема 13. Упражнения** на развитие ассоциативного и образного мышления. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Средства выражения экспрессии при переводе.

**Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода.** Упражнения на грамотность речи. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Особенности двустороннего последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Типичные ошибки устных переводчиков.

**Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов** средней сложности.

**Тема 16. Реферирование и аннотирование.**

**Тема 17. Активизация навыков п перевода научно-технического текста.** Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Перевод разных видов инструкций. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Перевод текста научного выступления, лекции.

**Тема 18. Работа переводчика со словарями,** справочниками, интернет-ресурсами. Методы эффективного использования электронных и онлайн-словарей.

**Тема 19. Приемы перевода.** Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Приёмы перевода метонимии. Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков.

**Тема 20. Перевод художественных текста.** Проблема адекватности и точности при переводе художественного текста. Практика перевода художественных текстов. Перевод говорящих имен собственных.

**Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров.** Перевод научно-популярной статьи. Перевод юридического текста. Перевод делового письма. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод

искусствоведческих тестов. Перевод музыковедческих текстов. Перевод текста проповеди, информационного сообщения и пр. Перевод рекламного текста. Перевод закона, устава, приказа, распоряжение, служебной записки, заявления, резюме. Перевод статьи в газете, репортажа, очерка, интервью. Письменный перевод документов физических и юридических лиц. Перевод общественно-политических текстов.

**Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик.** Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей немецкого языка. Выделение группы подлежащего и сказуемого. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опускание семантически пустых слов.

**Тема 23. Основы редактирования перевода.** Постредактирование текста: специфика и необходимость. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

**Тема 24. Этика переводческой деятельности.** Профессиональный кодекс переводчиков. Этические принципы работы устного переводчика, сопровождающего делегации на международных мероприятиях, и т.п. Современные технические средства и источники информации в переводческой деятельности. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. Дальнейшее развитие и самообразование переводчика.

### 4.3. Практические занятия

№	Название темы	Объем часов
п/п		Очная форма
1	Переводческий анализ текста. Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Значение переводческого анализа текста. Практические основы переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён собственных. Перевод имён, фамилий и прозвищ. Перевод географических названий. Перевод названий государственных и общественных организаций. Перевод названий фирм, компаний, корпораций и прочих юридических лиц. Перевод названий газет, журналов, информационных агентств. Перевод названий гостиниц, ресторанов и кафе.	16
2	Передача интернационализмов в переводе. Определение интернациональной лексики. Истинные и ложные интернационализмы. Способы перевода интернационализмов. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической лексики. Определение национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Понятийные реалии, коннотативная и фоновая лексика. Способы перевода национально-специфической лексики. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский.	16
3	Перевод идиом. Виды идиоматической лексики. Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределённого (нулевого) артикля при подлежащем. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	25

4	Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Методология перевода конструкций с существительным(и) в атрибутивной функции. Перевод на немецкий язык русских словосочетаний, содержащих два и более существительных в родительном падеже. Тема и рема в переводе. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	11
5	Трансформации в переводе. Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация значения, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). Грамматические трансформации (морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация, синтаксическое уподобление, внутреннее и внешнее членение высказываний, объединение высказываний, грамматические замены). Лексическо-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, контекстуальная замена, метафоризация и деметафоризация, экспликация (описательный перевод) / импликация, семантическая компенсация, стилистическая компенсация, лексические добавления, лексические опущения, идеоматизация и деидеоматизация). Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	68
6	Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Прочие средства выражения модальности в иностранном языке и средства его передачи русским языком. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Полисемия как одна из причин множественности переводческих соответствий. Отличие полисемии и омонимии. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы. Тема и рема в переводе. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	21
7	Стратегии и единицы перевода. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Алгоритм проведения предпереводческого анализа текста. Требования к письменному переводу с ИЯ на РЯ. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода. Определение стратегии перевода. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	15
8	Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Особенности двустороннего последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Типичные ошибки устных переводчиков. Практика перевода устных текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода устных текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	32
9	Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	16
10	Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Реферирование и аннотирование. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	18



11	Активизация навыков перевода научно-технического текста. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Перевод разных видов инструкций. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Перевод текста научного выступления, лекции. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Методы эффективного использования электронных и онлайн-словарей.	28
12	Приемы перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	6
13	Приёмы перевода метонимии. Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текста. Проблема адекватности и точности при переводе художественного текста. Практика перевода художественных текстов. Перевод говорящих имен собственных.	24
14	Перевод текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-популярной статьи. Перевод юридического текста. Перевод делового письма. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод искусствоведческих текстов. Перевод музыковедческих текстов. Перевод текста проповеди, информационного сообщения и пр. Перевод рекламного текста. Перевод закона, устава, приказа, распоряжения, служебной записки, заявления, резюме. Перевод статьи в газете, репортажа, очерка, интервью. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	44
15	Письменный перевод документов физических и юридических лиц. Перевод общественно-политических текстов. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик. Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей немецкого языка. Выделение группы подлежащего и сказуемого. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опускание семантически пустых слов. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	21
16	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Постредактирование текста: специфика и необходимость. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. Этика переводческой деятельности. Профессиональный кодекс переводчиков. Этические принципы работы устного переводчика, сопровождающего делегации на международных мероприятиях, и т.п. Современные технические средства и источники информации в переводческой деятельности. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Дальнейшее развитие и самообразование переводчика. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	19
<b>Итого:</b>		<b>380</b>

#### 4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён, фамилий и прозвищ. Перевод географических названий. Перевод названий государственных и общественных организаций. Перевод названий фирм, компаний, корпораций и прочих юридических лиц. Перевод названий газет, журналов, информационных агентств. Перевод названий гостиниц, ресторанов и кафе. Передача интернационализмов в переводе. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76

	Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом. Перевод афоризмов. Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Тема и рема в переводе.		
2	Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация значения, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). Грамматические трансформации (морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация, синтаксическое уподобление, внутреннее и внешнее членение высказываний, объединение высказываний, грамматические замены). Лексическо-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, контекстуальная замена, метафоризация и деме́тафоризация, экспликация (описательный перевод) / импликация, семантическая компенсация, стилистическая компенсация, лексические добавления, лексические опущения, идеоматизация и деидеоматизация).	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
3	Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы. Тема и рема в переводе. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
4	Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Реферирование и аннотирование. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Перевод разных видов инструкций. Перевод текста научного выступления, лекции. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	112
5	Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текстов. Перевод научно-популярной статьи. Перевод юридического текста. Перевод делового письма. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод искусствоведческих текстов. Перевод музыкаловедческих текстов. Перевод текста проповеди, информационного сообщения и пр. Перевод рекламного текста. Перевод закона, устава, приказа, распоряжения, служебной записки, заявления, резюме. Перевод статьи в газете, репортажа, очерка, интервью.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
6	Письменный перевод документов. Перевод общественно-политических текстов. Опущение семантически пустых слов. Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. Этика переводческой деятельности. Профессиональный кодекс переводчиков. Прагматическая адаптация исходного текста при	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих	68

	переводе в зависимости от вероятной категории получателя.	решений.	
<b>Итого:</b>			<b>484</b>

## 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

## 6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы формах:

тестирование;

письменные домашние задания;

контрольные работы.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачёта и письменного экзамена (включает в себя письменный перевод текста с переводческим комментарием). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов	Шкала оценивания зачета
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно,	зачтено

	исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. А.Ф. Архипов. "Высшая школа" М., 1991
2. Краткий внешнеэкономический словарь. М., 1984
3. Иностранные слова и названия в русском тексте. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. М., 1985

### б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>  
Режим доступа : по подписке.
2. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>  
Режим доступа: по подписке.

### в) методические указания:

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода немецкого языка» (для студентов специальности

**г) интернет-ресурсы:**

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
11. Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>
12. Электронный словарь «Мультитран» – <http://multitrans.ru>
13. Электронный словарь «Мультилекс» – <http://online.multilex.ru>
14. Электронный онлайн словарь – <http://slovari.yandex.ru>
15. Электронный онлайн словарь – <http://www.lingvo.ru/>
16. Электронный онлайн словарь – <http://www.rambler.ru/dict>

**8. Материально-техническое и программное обеспечение**

**дисциплины**

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a>

		<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	Переводческий анализ текста. Перевод имён собственных. Передача интернационализмов в переводе. Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Трансформации в переводе. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Предпереводческий анализ текста. Активизация навыков устного последовательного перевода. Письменный перевод	5-10
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 ОПК-2.2		5-10
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на	ПК-7.2 ПК-7.3		5-10

		основе лингвистических знаний и закономерностей		неспециализированных текстов. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями. Приемы перевода. Перевод художественных текстов. Перевод текстов разных стилей и жанров. Основы редактирования перевода. Этика переводческой деятельности.	
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3		5-10

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	<p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения;</p> <p>УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает,</p> <p>УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмопредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмотребование, письморекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность).</p> <p>УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации</p> <p>ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач.</p> <p>ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p>ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.)</p> <p>УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке.</p> <p>ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке</p>	<p>Переводческий анализ текста.</p> <p>Перевод имён собственных.</p> <p>Передача интернационализмов в переводе.</p> <p>Передача значения национально-специфической лексики.</p> <p>Перевод идиом.</p> <p>Контекстуальная реализация значения арктика в переводе.</p> <p>Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции.</p> <p>Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.</p> <p>Способы передачи полисемантических лексем в переводе.</p> <p>Трансформации и в переводе.</p> <p>Стратегии и единицы перевода.</p> <p>Упражнения.</p> <p>Предпереводче</p>	<p>Контрольные работы, доклады, экзамен</p>
3.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	<p>ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода</p> <p>УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их</p> <p>ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода</p> <p>УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа</p>	<p>Трансформации и в переводе.</p> <p>Стратегии и единицы перевода.</p> <p>Упражнения.</p> <p>Предпереводче</p>	<p>Контрольные работы, доклады, экзамен</p>
5.	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3	<p>ЗНАЕТ нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере</p> <p>УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях</p> <p>ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p>	<p>Трансформации и в переводе.</p> <p>Стратегии и единицы перевода.</p> <p>Упражнения.</p> <p>Предпереводче</p>	<p>Контрольные работы, доклады, экзамен</p>

			УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	ский анализ текста.	
6.	ПК-11	ПК-11.3	Знать: основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: методами оценки эффективности переводческих решений	Активизация навыков устного последовательного перевода. Письменный перевод неспециализированных текстов. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями. Приемы перевода. Перевод художественных текстов. Перевод текстов разных стилей и жанров. Основы редактирования перевода. Этика переводческой деятельности.	Контрольные работы, доклады, экзамен

### **Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода основного иностранного языка (немецкий язык)»**

Nick, seine Freunde und der Fotograf

Heute Morgen gehe ich gern in die Schule. Heute kommt ein Fotograf. Er macht ein Foto von der ganzen Klasse. Die Lehrerin hat gesagt: „Das gibt eine Erinnerung für das Leben.“ Und sie hat noch gesagt: „Kommt bitte sauber und ordentlich gekämmt in die Schule!“

Ich habe ganz viel Gel im Haar. Als ich in die Schule komme, sind die andern schon alle da. Die Lehrerin schimpft mit Georg. Georg ist in seinem RaumfahrerAnzug in die Schule gekommen. Georg hat einen ganz reichen Papa. Und wenn Georg sich Spielsachen wünscht, dann kauft ihm sein Papa Spielsachen, so viel er will. Jetzt will Georg in seinem weißen Raumfahrer-Anzug fotografiert werden. Basta! Sonst geht er sofort nach Hause.

Der Fotograf ist auch schon da. Er hat seine Kamera mitgenommen. Die Lehrerin sagt ihm, er soll sich beeilen, sonst geht die ganze Mathematikstunde drauf. Adalbert, der Klassenbeste und der Liebling unserer Lehrerin, sagt: „Das ist aber schade, wenn wir keine Mathematik haben. Ich habe alle Aufgaben für heute gemacht. Ich habe Mathematik so gern.“



Franz ist der Stärkste von uns allen. Franz will ihm eins mit der Faust auf die Nase geben. Aber Adalbert trägt eine Brille. Deshalb darf man ihm nicht einfach eine reinhauen, wie man gerne möchte. 19 Die Lehrerin beginnt zu schreien: „Ihr seid ungezogen. Ihr streitet immer. Hört sofort auf zu streiten, sonst machen wir kein Foto und ihr geht gleich ins Klassenzimmer.“

Da sagt der Fotograf: „Nur mit der Ruhe! Ich weiß, wie man mit Kindern reden muss. Es wird schon klappen.“ Der Fotograf sagt zu uns: „Ihr müsst euch in drei Reihen aufstellen. Die erste Reihe sitzt auf der Erde. Die zweite Reihe steht. In der Mitte sitzt die Lehrerin auf einem Stuhl. Die dritte Reihe muss auf Kisten stehen.“ Der Fotograf hat wirklich prima Ideen. Wir müssen in den Schulkeller gehen, um die Kisten zu holen. Das ist ein riesiger Spaß, denn im Keller ist es nicht besonders hell. Roland zieht sich einen alten Sack über den Kopf und ruft: „Hu! Hu! Ich bin ein Gespenst.“ Wir sehen, dass die Lehrerin auch in den Keller kommt. Sie sieht nicht besonders freundlich aus. Wir nehmen unsere Kisten und gehen nach oben. Nur Roland nicht. Unter seinem Sack kann er ja nicht sehen, was los ist. Er rennt immer noch herum und ruft: „Hu! Hu! Ich bin ein Gespenst.“ Da zieht ihm die Lehrerin den Sack vom Kopf. Roland staunt. Unsere Lehrerin zieht Roland am Ohr nach oben.

Auf dem Schulhof lässt sie ihn plötzlich los und schlägt ihre Hände vors Gesicht. Sie sagt: „Ihr seid ja ganz schwarz!“ Tatsächlich! Wir haben uns beim Quatschmachen im Keller wirklich ein wenig schmutzig gemacht. Unsere Lehrerin ist wütend. Aber der Fotograf sagt: „Na ja, das ist nicht so schlimm. Ihr habt Zeit, euch zu waschen. Ich stelle inzwischen die Kisten auf.“

Nur Adalbert ist sauber im Gesicht. Nein, nicht nur Adalbert. Auch Georg, weil er seinen Raumfahrer-Helm auf hat, der wie ein großes Gurkenglas aussieht. „Da haben Sie es,“ sagt Georg zur Lehrerin, „wenn alle so gekommen wären wie ich, hätten wir jetzt kein Theater!“ Ich sehe, dass die Lehrerin Georg an den Ohren ziehen will. Aber sie kommt nicht dran, weil Georg dieses Gurkenglas auf dem Kopf hat. So ein RaumfahrerAnzug ist doch eine tolle Sache! Wir waschen und kämmen uns und kommen wieder auf den Hof hinaus. Einige sind noch nicht ganz sauber. Der Fotograf sagt: „Das erkennt man auf dem Foto nicht so genau.“

Der Schmutz sieht wie Schatten aus.“ Und dann sagt der Fotograf noch: „So, und nun wollt ihr doch gewiss ganz brav sein und der Lehrerin eine Freude machen, nicht wahr?“ Wir schreien alle: „Jaaa!“ Wir haben nämlich unsere Lehrerin sehr gern. Sie ist ganz prima, außer, wenn wir sie wütend machen. „Gut!“, sagt der Fotograf. „Dann geht mal ganz lieb und artig auf eure Plätze! Die Größten stellen sich auf die Kisten, die Mittelgroßen stellen sich in die zweite Reihe und die Kleinsten setzen sich in die erste.“ Wir machen das und der Fotograf erklärt unserer Lehrerin, dass man bei Kindern alles erreichen kann, wenn man mit Geduld vorgeht.

Aber unsere Lehrerin hört schon nicht mehr zu, denn sie muss uns trennen. Es gibt schon wieder Streit, weil alle auf die Kisten wollen. „Hier ist nur einer groß, und das bin ich!“, schreit Franz. Er boxt alle runter, die auf die Kisten wollen. Georg will unbedingt auch auf eine Kiste. Franz gibt ihm mit der Faust eins aufs Gurkenglas. Das macht Franz ganz schön weh. Er brüllt. Auch Georg brüllt. Aber das hört man nicht so laut unter seinem Gurkenglas. Und das hat sich nun verklemmt. Wir versuchen, Georgs Kopf aus dem Gurkenglas rauszubringen. Endlich schaffen wir es. Dann sagt die Lehrerin: „Ich gebe euch die letzte Verwarnung. Wenn die nichts nützt, gehen wir ins Klassenzimmer und haben Mathematik.“

Wir wissen jetzt, dass wir ruhig sein müssen. Wir fangen an, uns aufzustellen. Aber Georg geht zum Fotografen hin und fragt: „Was ist denn das für eine altmodische Kiste?“

Mein Vater hat mir eine viel bessere Kamera gekauft. Mit zwölf Megapixel und einem Teleobjektiv.“ Der Fotograf guckt dumm und sagt, Georg solle auf seinen Platz gehen. Doch Georg sagt: „Da ist ja noch ein Film drin. So was hat doch niemand mehr. Heute fotografiert man mit einem Chip.“

Der Fotograf wird nervös und schreit: „Zum letzten Mal, geh jetzt endlich auf deinen Platz zurück.“ Ich sitze in der vordersten Reihe auf der Erde. Neben mir ist Otto. Otto ist mein bester Freund. Er ist sehr dick und hat immer Hunger. Jetzt gerade beißt er in ein Marmeladenbrot.

Der Fotograf sagt, er solle aufhören zu essen. Otto antwortet: „Man wird ja wohl noch essen dürfen, wenn man Hunger hat!“ „Steck das Brot weg!“, schreit die Lehrerin. Weil sie genau hinter ihm sitzt, kriegt Otto einen riesigen Schrecken. Sein Butterbrot fällt auf sein Hemd. „Da haben wir’s!“, ruft Otto und versucht, die Marmelade mit dem Brot von dem Hemd abzukratzen. „Da ist nichts mehr zu machen“, sagt die Lehrerin, „stell dich in die letzte Reihe, damit man den Fleck auf dem Hemd nicht sieht. Franz, du tauschst deinen Platz mit deinem Kameraden.“ Franz sagt: „Otto ist nicht mein Kamerad. Und meinen Platz, den kriegt er nicht. Er kann sich ja rumdrehen mit dem Rücken zum Apparat, dann sieht man den Fleck und sein dickes Mondgesicht nicht mehr.“

Da wird die Lehrerin aber richtig böse. Franz muss Strafaufgaben machen. Er muss zehn Mal schreiben: „Ich darf mich nicht weigern, meinen Platz einem Kameraden zu überlassen, der sich das Hemd mit einem Marmeladenbrot besudelt hat.“ Franz sagt nun nichts mehr. Er klettert von seiner Kiste runter und geht in die erste Reihe. Otto geht nach hinten. Es gibt eine kleine Unordnung, als sich die beiden in der Mitte treffen. Denn Franz gibt dem Otto eins mit der Faust auf die Nase und Otto will den Franz treten. Aber Franz weicht aus. Er ist nämlich sehr flink.

Der Fußtritt trifft Adalbert. Zum Glück dort, wo er keine Brille hat. Adalbert beginnt trotzdem zu heulen. Er schreit: „Ich kann nichts mehr sehen und immer sind alle gegen mich – am liebsten will ich sterben.“ Die Lehrerin tröstet ihn, putzt ihm die Nase und kämmt ihn wieder. Otto muss fünfzigmal schreiben: „Ich darf meinem Kameraden, der eine Brille trägt und der mir nichts Böses getan hat, nicht schlagen.“ „Geschieht dir ganz recht“, sagt Adalbert, und da gibt die Lehrerin sogar ihm eine Strafarbeit. Adalbert ist so erstaunt, dass er ganz vergisst, zu heulen.

Unsere Lehrerin beginnt, lauter Strafarbeiten aufzugeben. Wir haben nun alle einen Haufen Zeug zum Schreiben auf. Aber plötzlich sagt sie: „Ihr könnt euch entscheiden. Wenn ihr ruhig und vernünftig seid, müsst ihr die Strafarbeiten nicht 21 machen. Stellt euch an eure Plätze und lächelt freundlich. Dann macht der Herr Fotograf ein schönes Foto von uns allen.“ Wir gehorchen, denn wir wollen ja unserer Lehrerin keinen Ärger machen. Alle stellen sich hin und lächeln freundlich. Aber aus der Erinnerung fürs Leben wird dennoch nichts. Wir merken plötzlich, dass der Fotograf gar nicht mehr da ist. Einfach abgehauen ist er, ohne ein Wort zu sagen.

Aufgabe 4: Was ist richtig?

1. Was hat ein Fotograf?

- Ein Gewehr.
- Eine Kamera.
- Eine Leiter.

Wohin tun die Jungs Gel?

- Aufs Haar.
- In die Nase.
- Aufs Brot.

2. Wieso hat Georg so viele Spielsachen?

- Weil er bei der Lotterie gewonnen hat.
  - Weil er einen reichen Papa hat.
  - Weil er Geld spart.
3. Wieso dürfen die Jungs den Adalbert nicht hauen?
- Weil er grob zurückschlägt.
  - Weil er eine Brille hat.
  - Weil er oft aus der Nase blutet.
4. Wo soll die Lehrerin aufs Foto?
- Links.
  - Rechts.
  - In der Mitte.
5. Worauf soll die dritte Reihe stehen?
- Aufs Klavier.
  - Auf Stühle.
  - Auf Kisten.
6. Gibt es im Schulkeller ein richtiges Gespenst?
- Nein, nur eine Lehrerin.
  - Nein, das ist Georg, der ein Gespenst spielt.
  - Ja, aber er tut niemandem was.
7. Wieso sind die Kinder schwarz?
- Weil sie aus Afrika stammen.
  - Weil sie im Keller gespielt haben.
  - Weil die Sonne nicht scheint.
8. Wieso kann die Lehrerin Georg nicht am Ohr ziehen?
- Weil er einen Sack über den Kopf gezogen hat.
  - Weil er einen Raumfahrer-Anzug trägt.
  - Weil er gerne Gurken isst.
9. Wie, denkt der Fotograf, kann man bei Kindern alles erreichen?
- Mit Brüllen.
  - Mit Geschenken.
  - Mit Geduld.
10. Was ist eine Verwarnung?
- Ein Lob.
  - Eine Drohung.
  - Eine Vergebung.
11. Was ist ein Teleobjektiv?
- Ein Raumfahrer.
  - Ein Zubehör zu einer Kamera.
  - Ein Helm.
12. Was kann verklemmen?
- Eine Öffnung.
  - Die Geduld.
  - Ein Verschluss.
13. Was bedeutet das, „Quatsch machen“?
- Mathematikaufgaben lösen.
  - Den Schmutz entfernen. - Unsinn treiben.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству  
«доклад, сообщение»:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

**Контрольные работы:  
Контрольная работа 1**

**Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Mein Arbeitstag beginnt frh. Punkt 8 klingelt mein Wecker und ich stehe auf. Ich mache mein Bett und ziehe mich an. Dann gehe ich ins Badezimmer, um mir die Zhne zu putzen und das Gesicht zu waschen. Die Morgengymnastik mache ich leider nie, weil ich keine Zeit dafr habe.

Meine Mutter bereitet inzwischen das Frhstck zu. Zum Frhstck esse ich gewhnlich Brtchen mit Wurst und Kse und trinke eine Tasse Kaffee oder Tee. Nach dem Frhstck sple ich das Geschirr ab, ziehe mich an und eile zum Unterricht.

Mein Studium beginnt um halb neun. Ein Viertel nach acht bin ich schon an Ort und Stelle. Tglich haben wir 5 bis 6 Stunden. Gegen vierzehn Uhr ist der Unterricht zu Ende.

Wenn ich nach Hause zurckkehre, esse ich zu Mittag. Da gibt es bei uns fast immer Gemsesuppe mit Schinkenbroten und Tee. Nach dem Mittagessen ruhe ich mich ein paar Stunden aus. Ich lese ein Buch oder eine Zeitung oder hre Musik. Ich helfe auch meiner Mutter im Haushalt. Ich gehe ins Lebensmittelgeschft, um Brot, Butter, Zucker und Milch zu kaufen.

Am Abend sehe ich fern oder gehe spazieren. Meine Freunde kommen auch oft zu mir zu Besuch. Bis halb neun mache ich meine Hausaufgaben.

Um halb neun bin ich mit den Hausaufgaben schon fertig und, zusammen mit meiner ganzen Familie, esse zu Abend. Zu Abend haben wir nur ein Hauptgericht und danach Tee oder Kaffee. Nach dem Abendbrot lese ich ein bisschen, dusche mich, putze mir die Zhne und gehe ins Bett. So vergeht mein Tag.

## **Контрольная работа 2**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Компания «Андроид инкорпорейтед» была основана в Пало-Альто, в Калифорнии, в октябре 2003 года Энди Рубин (соучредитель компании «Дейнджер»), Рич Майнер (соучредитель «Уайлдфаер коммьюникейшн инкорпорейтед»), Ник Сирс (бывший вице-президент компании «Ти-Мобайл») и Крис Уайт (возглавлял дизайн и разработку интерфейса в «Веб Ти-Ви») для разработки, по словам Рубина «более умных мобильных устройств, лучше знают о местонахождении владельца и его предпочтения». Ранние намерения компании заключались в том, чтобы разработать усовершенствованную операционную систему для цифровых фотоаппаратов, но было понятно, что рынок устройств не был достаточно большим, и они направили свои усилия на разработку операционной системы для смартфонов, чтобы конкурировать с системами Симбиан и Уиндоуз Мобайл (на тот момент компания Эппл еще не выпустила Айфон). Несмотря на прошлые достижения основателей и ранних сотрудников, «Андроид инкорпорейтед» работала тайно, показывая только, что она работала над программным обеспечением для мобильных телефонов. В тот же самый год Рубин остался без денег. Стив Перлман, близкий друг Рубина, принес ему 10 тыс. долларов наличными в конверте и отказался от своей доли в компании.

## **Контрольная работа 3**

**Переведите предложения на русский язык.**

**Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

1. Ist das ein groes Warehaus? – Nein, das ist kein groes Warehouse.
2. Ist das ein guter Kugelschreiber? – ja, das ist ein guter Kugelschreiber, ich schreiber immer mit diesem Kugelschreiber.
3. Die Verkäuferin zeigt mir ein braunes, wollenes Kleid. Ich probiere dieses braune Kleid an.
4. Das ist ein sehr schnes Hemd, nehmen Sie es.
5. Ich brauche einen dunklen Mantel. Dieser dunkle Mantel gefllt mir, aber er ist zu kurz.
6. Zeigen Sie mir bitte eine moderne Tasche. – Sehen sie sich diese schwarze Tasche an. Das ist ein sehr schnes Modell.
7. Heute in diesem Warehaus gibt es eine sehr besondere Auswahl von Waren.
8. Wie kostet diese dunkle Krawatte?
9. Sie hat ein nettes blaues Kleid.
10. Ich nehme dieses wollene Kleid fr meine kleine Tochter.
11. Er hat sich einen neuen Computer gekauft.
12. Gibt es hier ein freies Zimmer? – Nein, leider gibt es kein freies Zimmer.
13. Anna, gehen wir morgen ins neue Warehaus, ich mchte mir ein schnes Abendkleid kaufen.
14. Haben Sie rote wollene Handschuhe?

15. Probier diese schwarzen Schuhe mit den hohen Abstzen an. Sie passen zu deinem neuen Abendkleid.
16. Dieses bunte Kleid gefllt mir nicht, zeigen Sie mir bitte dieses einfarbige Jackenkleid.
17. Sagen Sie bitte, haben Sie weie Hemde fr Herren mit einem modernen Kragen?
18. Dieses schwarze Kleid steht dir nicht gut, es macht dich etwas alt. Probier ein helles Kleid an.
19. Diese neue Videokamera hat ihm sehr gut gefallen.
20. Wessen rote Tasche ist das? – Das ist meine rote Tasche.
21. In diesem Geschft gibt es keine schnen Sachen.
22. Wo befindet sich deine neue Wohnung?
23. Wenden Sie sich an diese junge Verkuferin.
24. Diese grne Jacke steht dir nicht. Das ist nicht deine Farbe. Dir steht die rote Farbe gut.
25. Whle mir eine moderne Krawatte nach deinem Geschmack.
26. Ich brauche warme Socken, zeigen Sie mir diese braunen, wollenen Socken.
27. Haben Sie hellen Stoff fr einen Damenmantel?
28. In diesem Geschft gibt es billige leinene, baumwollene und teure seidene und wollene Stoffe.
29. Welche Farbe steht ihr gut? – Ihr stehen gut blau und grau.
30. Dieses neue Modell habe ich mir im Schaufenster Ihres Geschfts angesehen. Knnen Sie es mir zeigen?
31. Haben Sie Krawatten aus Seide?
32. Der Stoff ist sehr gut, der Muster aber gefllt mir nicht.
33. Ich mchte einen schwarzen wollenen Rock zu meiner grauen Jacke kaufen.

#### **Контрольная работа 4**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Бурые водоросли – большая группа преимущественно морских, исключительно многоклеточных водорослей. На сегодня этот класс насчитывает около 2000 видов, относящихся примерно к 260 родам.

Бурые водоросли в подавляющем большинстве относятся к морским биотопам, их заросли встречаются в литоральной и сублиторальной зонах, на глубине 40-100 м. Представители класса Phaeophyceae можно увидеть во всех морях земного шара, однако большая их концентрация – в приполярных и умеренных широтах, где они доминируют на глубине от 6 до 15 м. Обычно бурые водоросли растут прикрепляясь к скалам и камням разной величины, и только в тихих местах и на большой глубине они могут удерживаться на створках моллюсков или гравия. Среди всего многообразия бурых водорослей представители лишь 4 родов *Heribaudiella*, *Pleurocladia*, *Bodanella*

В Sphacelaria могут случаться в пресных водоемах. Некоторые морские виды могут попадать в прибрежных солоноватых вод, где нередко является одним из основных компонентов флоры солончаковых болот.

### **Контрольная работа 5**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Автомобиль – сложная система, совокупность механизмов и узлов, которые могут выходить из строя. Поэтому автомобили требуют регулярного технического обслуживания. Зачастую необходимо проверять давление воздуха в шинах, уровень масла и тормозной жидкости, а также температуру двигателя. Исходя из этого, большинство автомобилей оснащены приборами-индикаторами, которые позволяют следить за этими параметрами. Давление воздуха в шинах измеряется шинным манометром.

При эксплуатации автомобиля чаще всего изнашиваются шины и тормозные колодки. Шины также могут повреждаться при наезде на острые предметы (гвозди, шурупы, стекло и т.д.). Поврежденные шины часто подлежат ремонту и пригодны для дальнейшей эксплуатации. Изношенные тормозные колодки необходимо заменять новыми. При этом возникает проблема утилизации изношенных колодок, которые в основном изготовлены из вредного для человека асбеста. Поэтому в последнее время промышленность переходит на изготовление безасбестовых тормозных колодок.

### **Контрольная работа 6**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Относительно происхождения музыкального искусства в 19-20 веках были выдвинуты различные гипотезы, согласно которым истоками искусства были интонации возбужденной речи (Г. Спенсер), пение птиц и животных (Ч. Дарвин), ритмы работы первобытных людей (К. Бюхер), их звуковые сигналы (К. Штумпф), магические заклинания (Ж. Комбарье). В современной науке, опирающейся на археологические и этнографические данные, считается, что музыка развивалась и постепенно выделилась из первобытного синкретического праискусства, что включало в себя зародыши танца, поэзии и других видов искусства.

Выделение музыки в самостоятельный вид искусства происходило в период разложения первобытного строя. В эту эпоху мифы разных народов фиксируют представление о музыке как мощную силу, которая способна управлять природой, укрощать животных и исцелять людей.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне

3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

**Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Ein Ring und seine Folgen Sie hatten den Banküberfall in Karlsruhe ganz genau geplant. Dazu gehörte nicht nur der Überfall selbst, dazu gehörte ganz besonders das „Hinterher“, das, was danach zu tun war. So wollten sie auch sofort nach dem Banküberfall in drei verschiedenen Autos ins Ausland fahren. Martin Holbusch wollte nach Dänemark, wo seine Schwester bei einer Luftfahrtgesellschaft arbeitete. Erwin Kitt wollte zu einer alten Tante nach 9 Amsterdam, und Claudio Cramer hoffte, bei einem Freund in Sudfrankreich wohnen zu können. Am 11. November, einem Montag, war es soweit. Wie geplant, stellten sie ihre drei Autos auf einem Parkplatz vor der Stadt, nicht weit von der Autobahn, ab. Gegen 13 Uhr fuhren Holbusch und Cramer ins Stadttinnere, um sich einen „Arbeitswagen“ zu holen. 14 Uhr 30 kamen sie mit einem grauen Opel zurück. Die Kölner Kennzeichen daran wurden sofort gegen zwei österreichische ausgetauscht. Drei Minuten vor 16 Uhr fuhren sie zu dritt in ihrem „Admiral aus Wien“ (wie Zeugen später sagten!) vor der Bank vor. Während Kitt und Cramer ausstiegen, blieb Holbusch im Auto sitzen. 16 Uhr 04 sahen sie, wie hinter der Eingangstür aus Glas eine junge Frau mit dem Schlüssel die Tür abschließen wollte. Das war für die beiden Männer der passende Zeitpunkt. Sie waren sehr schnell an der Tür und gingen hinein. Während Kitt die Tür nun selbst abschloss, zeigte Cramer mit zwei Pistolen (in jeder Hand eine Pistole) auf die fünf Leute, die hier arbeiteten. Auch der zweite Schritt ging, wie geplant, gut. Kitt legte das ganze Papiergeld und die Devisen in die beiden mitgebrachten Aktenkoffer und schloss dann die fünf Leute in die Toilette ein. Schon 16 Uhr 10 war der Banküberfall vorbei, und die drei Gangster fuhren zum Parkplatz. Schon während der Fahrt dorthin teilten Kitt und Cramer das Geld in drei gleiche Teile auf. Jeder bekam 322 000 Mark (1 DM = ca. 0,51 €). Der Banküberfall war ein voller Erfolg für sie. Genau um 17 Uhr verließen sie, jeder in seinem eigenen Wagen, den Parkplatz und fuhren zur Autobahn. Jeder fuhr woanders hin. Keiner wusste, dass für einen von ihnen auf dem Weg recht bald das große „Aus“ kommen sollte. Für ihn sollte die Fahrt schon bald vorbei sein. Die Polizei suchte schon nach den Gangstern. Um 18 Uhr 34 dachte an der Grenze ein Beamter an die Fahndungsdurchsage der Polizei. Da hieß es unter den anderen, dass einer der Gangster beim Banküberfall einen dicken Totenkopfring hatte. Alles andere war dann ganz leicht. Das Aktenköfferchen mit 322 000 DM war auch noch im Auto. Welcher der drei Gangster war es?

**Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Der Hundetraum 1. Waldemar sieht auf die Uhr an der Wand. Mein Gott! Schon fast sechs Uhr. Er hat schon den ganzen Nachmittag so langweilig gefunden. Er hat von Anfang an keine Lust gehabt. Kaffee und Kuchen bei Doris und Hermann. Herbert und Sabine sind natürlich auch da. Und Bruno und Beate sowieso. Diese Freunde von seiner Frau. Schrecklich! Und dann auch noch Raimund, ihr Friseur. Waldemar wollte zu Hause bleiben, auf dem Sofa liegen und einfach nichts tun. Später vielleicht ein bisschen spazieren gehen. Warum nicht? Aber nicht zu Doris und Hermann! „Natürlich kommst du mit, Schätzchen“, hat Linda um halb drei gesagt, „du kannst mich doch nicht alleine gehen lassen, und bei Doris gibt es doch immer eine so gute Torte. Die hat dir doch immer geschmeckt.“ Oh Gott! Diese Torte. Immer die gleiche Torte. Schokoladentorte. Brrr! Und danach ein süßer Likör. Aprikose oder Himbeere. Der ist noch schlimmer. Den süßen Likör hat er nie getrunken. „Mach nicht so ein Gesicht,



Liebling. Um sechs Uhr sind wir wieder zu Hause. Das verspreche ich. Zwei Stündchen, das kannst du doch machen“, hat seine Frau um halb drei gesagt, hat sich die Lippen angemalt und wieder mal viel zu viel Parfüm genommen. Aprikose, wie der Likör, pfui Teufel! „Und beeil dich ein bisschen, in zehn Minuten gehen wir!“ Es ist nicht nur die Torte. Die Torte muss man nicht essen. Es sind diese Leute, diese Gesichter, diese Gespräche. Immer die gleichen Leute, die gleichen Gesichter, die gleichen Gespräche. Immer die gleichen Themen: Kinder und Urlaub, Urlaub und Kinder. Die Kinder in der Schule, der Urlaub auf Teneriffa, das neue Wohnmobil von Raimund. Unser Klaus, Klavierstunde, Lena, last minute, Sebastian, seekrank... Wie war es in Griechenland? Schön und sehr billig. Aber Bruno ist krank geworden, nicht wahr, Bruno? Ja, Beate. Und Mallorca? Auch gut, allerdings ganz schön teuer. Aber wir sind ganz braun geworden, stimmt's, Herbert? Ja, Sabine. So geht das mindestens drei Stunden. Und alles natürlich mit Fotos. Hunderte von Fotos. Schau mal! Aha. Sieh mal! Ach so. Bis man alles erzählt hat. Alles über den Urlaub und alles über die Kinder. Wenn alles gesagt ist, kommen die Witze. Waldemar sieht noch einmal auf die Uhr. So um sechs Uhr kommen normalerweise immer die Witze. Natürlich immer die gleichen Witze. Oder fast die gleichen. Trotzdem findet Waldemar die Witze noch am besten. Aber heute gibt es nicht einmal Witze. Heute sind Träume dran. Wer hat damit angefangen? Wahrscheinlich Doris. Plötzlich hat Doris einen Traum erzählt. Und alle haben ganz fasziniert zugehört. „Also, ich habe geträumt, dass wir von einer Reise zurückkommen. Die Reise war 14 wunderbar, aber man freut sich natürlich auch ein bisschen auf Zuhause: auf das gute Schwarzbrot, die alten Freunde, das deutsche Fernsehen.“ Alle nicken, Ja, ja, natürlich. „Ich gehe also in die Bäckerei, aber da gibt es kein Brot. Alle Regale sind leer. Und dann rufe ich meine Freunde an, aber keiner nimmt den Hörer ab, niemand ist da. Ich mache den Fernseher an, will die Nachrichten sehen, aber alle Leute sehen so fremd aus, und ich verstehe kein Wort.“ „Oh“, rufen alle, „das ist ja schrecklich!“ „Ja, und da sagt Hermann plötzlich, dass wir immer noch in Kenia sind. Noch vier Wochen! Einfach schrecklich.“ Das war Doris. Und jetzt müssen die anderen auch einen Traum erzählen. Zuerst ist Linda an der Reihe. Sie steht in einem Raum. Es ist ein Geschäft oder eine Boutique. Plötzlich kommt ein Mann auf sie zu. Er hat eine Schere in der Hand und sieht gefährlich aus. Er ist schon ganz nah. Sie will weglaufen, aber sie kann sich nicht bewegen. Sie bekommt Panik und schreit. Der Mann lacht und sieht plötzlich nicht mehr gefährlich aus: Sie kennt ihn. Das ist doch... Wie peinlich denkt Waldemar, wie kann man nur solche Dummheiten träumen und dann auch noch erzählen? Dann ist Hermann dran. Er erzählt etwas von einem Fußballspiel. Ein Finale in einem großen Stadion. Hermann schießt drei Tore. Das Publikum brüllt: Hermann vor, noch ein Tor! Er ist ein großer Star. So ein Blödsinn! Ausgerechnet Hermann mit seinem Bierbauch. Waldemar will nach Hause. Aber jetzt sehen alle ihn an. Voll Erwartung. Er hat schon den ganzen Nachmittag schrecklich gefunden. Und jetzt muss er auch noch einen Traum erzählen! Na wartet ... „Also“, beginnt er und stützt die Arme auf den Tisch, „wenn es sein muss. Aber ich warne euch. Dies ist kein Traum, dies ist ein Albtraum. Ich habe nämlich einmal geträumt, dass ich ein Hund bin.“

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству  
итоговый контроль (экзамен)**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности, незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительн о (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительн но (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)